

WTC028. Typed Letter from Alice Schwitzer in Budapest to MKS at 103 Gower Street, London. Forwarded by Zigmund & Martin Deutsch in (neutral) Lisbon, Portugal. Signed and dated by Alice in her characteristic mauve ink. Note by Ernő Weisz. Note by MKS's sister Anny. Typed note by Deutsch. Alice responds to MKS's Red Cross Reply [see 019 reply dated 25/5/1943], reacting to his news that he's renting an apartment, asking who does the housework, and congratulating him on his improved position at work. Anny has stayed in Budapest with Alice for 10 days [so travel for Anny from Hlohovec was clearly possible]. Anny visits Grandfather Simon Szilard often who is old & sick. Alice says she is unable to travel to Hlohovec. Alice's furniture is stored near Anny's [so Alice no longer has an apartment in Bratislava], she offers MKS some of it. Stefan Schwitzer still has the farm, he leaves the work to the old manager. Ernő is getting used to being unemployed. Alice spent 5 weeks in a spa, and went once with Anny to the beach [it's August: unclear if this would be on the Danube or perhaps Lake Balaton]. Alice and Ernő see many old friends. Alice complains of the heat [August in Budapest can be hot], and urges MKS to write. Deutsch asks MKS to send international postage reply coupons in future, but will be leaving Portugal end-September or mid-October.

Mein lieber Matyi.

Ich habe Deine kurze nachricht erhalten, in dem Du mir mitteilst, dass Du eine eigene Wohnung hast und es langsam einrichtest. Ich bin über diese Nachricht so Glücklich, dass ich Dir das in einem separaten Brief zum Ausdruck bringen muss. Erstens ersehe ich daraus, dass Du materiell in der Lage bist, Dir so etwas zu leisten, was für mich eine grosse Beruhigung ist. Hauptsächlich aber freue ich mich darüber, dass Du sicher viel Freude von Deinem Heim hast und dass dies eigentlich der erste Schritt zu einem etwas ruhigerem, behaglichen und bequemen Leben ist. Ich wünsche Dir mein lieber Dicki viel Glück, Freude, Sonne und Heiterkeit in Dein Heim und Gottes Segen über Dich. Ich hoffe Du hast Deinen guten Humor und Lachen behalten und jetzt werden diese Wände davon wiederhallen, so wie es einst in unserem schönen Zuhause der Fall war. Wie weit stehst Du mit der Einrichtung? Hast Du schon alles Notwendige beisammen? Du könntest mir jetzt einen ausführlichen bericht darüber schicken, damit ich in meiner Fantasie es mir ausmalen und Dich als neuen Hausherren vorstellen kann. Am besten Du schreibst mir dorthin, wohin Du das Telegramm geschickt hast. Das bekomme ich dann. Sage das auch Susi.

My dear Matyi.

I received your short message in which you tell me that you have your own apartment and that you are slowly furnishing it [looks like Red Cross Reply 019 dated 25/5/1943]. I am so happy about this news that I have to express this to you in a separate letter. Firstly, I see from this that you are materially able to afford something like that, which is a great comfort for me. Mainly, however, I am pleased that you will certainly have a lot of joy from your home and that this

is actually the first step towards a somewhat calmer, comfortable and comfortable life. I wish you, my dear Dicki, good luck, joy, sunshine and serenity in your home and God's blessings on you. I hope you kept your good sense of humour and laughter so now these walls will reverberate as they once did in our beautiful home. How far are you with the furnishings? Do you already have everything you need together? You could now send me a detailed report about it so that I can imagine it in my imagination and introduce you as the new host. It would be best if you write to me where you sent the telegram. I will then get that. And tell Susi [Jean Bolton] too.

Jetzt noch eine indiskrete Frage. Wer führt Dir den Haushalt? Machst Du es selbst, hast Du eme Bedienstete, oder ist es jemand die Dir auch sonst nahe steht? Trägst Du Dich mit Heiratssabsichten vielleicht? Du kannst es Dir schwer vorstellen, wie sehr ich mich darüber freuen würde, denn es ist mir immer ein sehr schwerer Gedanke, dass Du Dich alleine durch diese Jahre durchschlagen musst. Obwohl mir John in seinem entzückended Brief auch mitgeteilt hat, dass Du, wie immer, ein grosser Don Juan geblieben bist und ich daher ganz ruhig bin, dass Du die Liebe nicht entbehrst, so ist das doch etwas anderes.

Now one more indiscreet question. Who does the housework for you? Do you do it yourself, do you have a servant, or is it someone who is otherwise close to you? Do you have any plans to get married? You can hardly imagine how happy I would be about it, because it is always a very difficult thought for me that you have to make your way through these years alone. Although John also told me in his delightful letter that you are still a great Don Juan, as always, and that I am therefore very relaxed that you do not go without love, that would be something else.

Ich gratuliere Dir auch herzlichst zu Deiner verbesserten Stellung. Ich habe mich Dicki in Dir nicht getäuscht und sehne mich unaussprechlich nach Dir, um endlich einmal die ganze Geschichte Deines Werdeganges und alles was in diesen fürchterlich langen Jahren mit Dir geschehen ist, von Dir selber hören zu können. Jetzt bin ich ja nur auf die wenigen Worte und meine eigenen Vermutungen angewiesen und das ist zwar schon etwas, aber für mich qualvoll zu wenig.

I also sincerely congratulate you on your improved position [another reference to Red Cross Reply 019 dated 25/5/1943]. I was not mistaken about you my Dicki [pet name for MKS] and I long for you inexplicably so that I can finally hear from you

the whole story of your career and everything that has happened to you in these terribly long years. For now I have only [your] few words and [must] relying on my own guesses, that is something, but painful [and] too little for me.

Wir haben jetzt ausser Euren Nachrichten, über die ich überglücklich bin, noch eine andere Freude, indem Anny seit zehn Tagen hier bei uns zu Gast ist. Sie schaut sehr gut aus und obwohl sie in den letzten Zeiten sehr Vieles mitgemacht hat an Sorgen und Aufregungen, hat es ihr nicht geschadet. Sie ist jedenfalls reifer, vernünftiger geworden, obwohl ihre alten und schwer verdaulichen Wesenszüge noch oft in Erscheinung treten. Aber daran ist ja nichts mehr zu ändern. Sie lebt in meiner Vaterstadt in einer hübschen kleinen Wohnung mit Pali, der sehr beliebt, geschätzt ist und dadurch eine sehr hübsche Position hat. Auch materiell geht es ihnen gut. Arbeit hat sie nicht viel, da ihre Schwiegermutter den Haushalt führt. Sie ist oft bei Grosspapa, der mit Mici zusammen wohnt und leider, wie sie sagt schon ein sehr alter, kranker Greis ist. Ich möchte ihn so furchtbar gerne sehen und kann leider nicht hinfahren.

Besides your news, which I am overjoyed about, we now have another pleasure in that Anny has been our guest here for ten days. She looks very good and although she has been through a lot of worries and excitements in recent times, it hasn't affected her. In any case, she has become more mature, more sensible, although her old and difficult-to-digest traits still often appear. But there is nothing more that can be done about that. She lives in my hometown [Hlohovec] she is in a nice little apartment with Pali, who is very popular and valued and therefore has a very nice position. They are also doing well materially. She doesn't have much work [to do] because her mother-in-law runs the house. She is often at Grandfather's [Simon Szilard's], who lives with Mici and unfortunately, as she says, he is a very old [and] sick man. I would really like to see him, but unfortunately I can't go there.

Meine Möbeln sind alle dort in Anny's. Nähe eingelagert und wie ich höre in schönster Ordnung. Vielleicht kannst Du noch einmal von den lieben alten Sachen in Deine Wohnung die fehlenden Stücke ergänzen. Mici hat ungefähr sechs Katzen und widmet sich ihnen mit der ganzen Liebe, die sie dem Laci nicht bieten kann. Ein sehr trauriges und bedauernwertes Schicksal. Jenő's leben auch dort in engem Kontakt mit ihnen und sind sehr nett zu Grosspapa indem sie ihn täglich besuchen. Ich habe ihnen Deine Nachrichten mitgeteilt und sie sind selbstverständlich sehr glücklich darüber. Papa soil gut

aussehen, ist dick geworden und besucht Anny manchesmal. Die Wirtchaft geht noch mit dem alten Verwalter, den man vor drei- vier Jahren eingesetzt hat, aber er papa hat wenig zu schaffen damit und weider er, noch ich haben vorläufig etwas davon.

My furniture is all there at Anny's. Stored nearby and, so I hear, in perfect order. Maybe you can add any missing pieces for your apartment from the lovely old things. Mici has about six cats and devotes herself to them with all the love that she cannot offer Laci. A very sad and regrettable fate. Jenő's also live there in close contact with them and are very nice to Grandfather, visiting him every day. I gave them your messages and they are of course very happy about it. Father [Stefan Schwitzer] is supposedly looking good, he has grown fat and visits Anny now and then. The business is still going with the old manager who was appointed three or four years ago, but Father has little to do with it and [neither] he, nor I have any of it for the time being.

Onkel geht es sowohl gesundheitlich, als auch sonst gut. Er gewönt sich langsam daran kein regelmässige Beschäftigung zu haben.

Uncle [Ernö Weiss] is doing well both healthily and otherwise. He is slowly getting used to not having a regular job.

[page 2]

Er vertreibt sich die Zeit mit den Angelegenheiten seiner Freunde, die ihn weiterhin um Rat und Hilfe angehen. Sonst wartet er mit mir zusammen au das glückliche Wiedersehen mit Euch.

He passes the time with the affairs of his friends, who continue to approach him for advice and help. Otherwise he waits with me for when we can have a happy reunion with you.

Ich war fünf Wochen lang in einem sehr angenehmen Badeort, wo ich mich wunderbar fühlte und sehr ausgeruht nachhause kam. So bin ich jetzt gesundheitlich in so guter Condition, dass mir der Arzt sogar das Strandbaden erlaubt hat. Ich war zwar nur einmal mit Anny, hauptsächlich darum, weil sie zuerst ihre Besorgungen erledigen wollte. Nächste Woche werden wir hoffentlich schon mehr Zeit dazu haben.

I was in a very pleasant spa resort for five weeks, where I felt wonderful and came home very rested. So my health is now in such good condition that the doctor has even allowed me to swim on the beach. I've only been with Anny once, mostly because she wanted to run her errands first. Hopefully we'll have more time [for this] next week.

Wir haben sehr oft Gäste, hauptsächlich alte Bekannte so wie die László's, Csuka, Szendrői und viele andere. Dann sprechen wir immer sehr viel von Euch und jeder Brief und noch so kurze Nachricht wird dann vorelesen und kommentiert. Ich leide sehr unter der grossen Hitze, besonders, da unsere Wohnung ziemlich warm ist.

We often have guests, mainly old friends like the László's, Csuka, Szendrői and many others. Then we always talk a lot about you and every letter and message, no matter how short, is read out and commented on. I suffer a lot from the great heat, especially since our apartment is quite warm.

Wir schrieben vor einigen Tagen zwei Briefe an Susi. Hoffentlich hat sie, sie bekommen. Sie hat mir Gott sei gedankt einen so glücklichen und ausgeglichenen, schönen Brief geschrieben, dass ich es von dem vielen Lesen, schon auswendig gelernt habe. Mein lieber Dicki, schreibe mir endlich einmal Du auch. Lasse es Dir recht gut gehen und genieße Deine Erfolge und Deine Arbeit. Gib acht auf Dich und behüte Dein Innenleben unverändert. Ich möchte Dich wieder im Vorzimmer vom dritten Zimmer lachen und schreien hören, wenn Du eintrittst und Deine neuen Spässe mitbringst. Bleibe mir mein lieber guter Dicki und behalte in Deinem Herzen ein Plätzchen für mich. Gott schütze Dich, Mucki und John uns seid alle vielemals umarmt und in inniger Liebe geküsst von

Deiner

A few days ago we wrote two letters to Susi [Jean Bolton]. Hopefully she got them. Thank God she wrote me such a happy and balanced, beautiful letter that I have already learned it by heart from all the reading. My dear Dicki [MKS], you too [please] write to me [at last]. Have a good time and enjoy your successes and your work. Take care of yourself and keep your inner life steady. I want to hear you laugh and scream again in the anteroom of the third room when you come in and bring your new jokes with you. Stay [close to] me, my dearly beloved Dicki, and keep a place in your heart for me. God protect you, Mucki [Jean Bolton] and John, you have all been hugged many times and kissed in deep love by

Your

[signed in mauve ink]

24.VIII.1943

Alice

[note by Ernö Weiss in black ink]

Im Gedanken steb bei Euch - herzingsts grüsse - Grüsse Ernö

Let your thoughts stand with you - heartfelt greetings -
regards Ernö

[note by Anny in mauve ink]

Meine liebsten Geschwister, ich freue mich über alles was ich
über Euch höre und wünsche Euch wieter das aller Beste in
herzlichster Liebe sehienst Euch viele grüsse Anny

My dearest sibling, I am happy about everything I hear
about you, and I wish you all the best, in heartfelt love, see
you, many greetings, Anny

[note added by Deutsch in Portugal, who forwarded letter to MKS]

Auch ich moechte noch anfuehren dass wir noch bis Ende
September oder Mitte Oktober in Portugal bleiben. Naechstens
bitte ich, den Briefen Antwortscheine beilegen zu wollen, fuer
cca zehn sh und die Briefen eingeschrieben absenden zu wollen,
Sie koennen von dort Antwortecheine fuer den internationalen
Postverkehr kaufen und anher senden. Fuer den naechsten Brief
brauche ich daher fuer zehn sh, und dann immer wollen Sie
jedem Brief Antwortscheine fuer zwei sh Beilegen. Danke.
Gruss.

I would also like to add that we will stay in Portugal until
the end of September or mid-October. Next if I may ask you to
enclose reply coupons with the letters for about ten shillings
and send the letters by registered mail, you can buy reply
coupons for international mail from there and send them on. So
for the next letter I need ten shillings, and then you always
need to enclose two shillings in reply coupons with every
letter. Thank you. Greetings.

[signed in navy ink]

Deutsch

[address added by Deutsch, presumably letter sent via John Bolton]

Mr. John Bolton
c/o Standard Bank of South Africa
London W.C.2.
North Humberland [Northumberland] Ave 9